

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN INGURUNE NATURALA ETA NEKAZARITZA SAILAREN ETA NEKATUR LANDA-GARAPENeko ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOKO 2024. URTERAKO AURREKONTU OROKORRETAN BARNE HARTUTAKO DIRU-LAGUNTZA NOMINATIBOA ANTOLATZEN DUENA

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, A TRAVÉS DEL DEPARTAMENTO DE MEDIO NATURAL Y AGRICULTURA, Y LA ASOCIACIÓN DE DESARROLLO RURAL NEKATUR POR EL QUE SE INSTRUMENTA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA INCLUIDA EN LOS PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTORICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2024

BILDU DIRA

Alde batetik, BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, eta bere izen eta eskuordetzan Arantzazu Atucha Lejarreta and., Ingurune Naturala eta Nekazaritza Saileko foru diputatua dena; ahalmena du honako hitzarmen hau sinatzeko Foru Aldundiaren Gobernu Kontseiluak 2024ko apirilaren 25ean hartu duen erabakiaren bidez.

Eta, bestetik, Eneko Goiburu Murua, NEKATUR elkartearen izen eta eskuordetzan jarduten duena, (I.F.K. G48504922). Elkaratearen egoitza Beizaman dago, Gipuzkoako Lurraldean, Beizama Bildua 1 20739 Beizama, elkartearen aurrean 2024ko martxoaren 9an Zuzendaritza juntak onartua Busturian.

Alderdiek dagokien erakundearen izenean eta ordezkari gisa jardun dute eta Hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aintzatetsi diote elkarri.

REUNIDOS

De una parte, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA-BIZKAIKO FORU ALDUNDIA, y en su nombre y representación, Arantzazu Atucha Lejarreta en calidad de Diputada Foral de Sostenibilidad y Medio Natural, quedando facultada para suscribir el presente convenio, por acuerdo de la Diputación Foral en su reunión del Consejo de Gobierno celebrado el día 25 de abril de 2024.

De otra parte, Eneko Goiburu Murua, en nombre y representación de NEKATUR (en adelante, la beneficiario/a), CIF G48504922., con domicilio en Beizama Provincia de Gipuzkoa, Beizama Bildua 1, Beizama 20739 (Gipuzkoa), en virtud de poderes otorgados con fecha 9 de marzo de 2024 en la Junta Directiva celebrada en Busturia.

Las partes actúan en nombre y representación de sus entidades respectivas, reconociéndose mutuamente capacidad jurídica de obrar necesaria para la celebración del presente Convenio y,





ADIERAZI DUTE:

EXPONEN

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saila, bere lurralde-esparruan, eskuduna dela landa-garapen eta landaturismo arloan.

PRIMERO.- Que el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia es competente, en su ámbito territorial, en materia de Desarrollo Rural y el agroturismo.

BIGARRENA.- NEKATUR elkarteak helburu hauek dituela:

SEGUNDO.- Que la Asociación NEKATUR tiene como fines:

1.- NEKAZALTURISMO – LANDATURISMO “NEKATUR” izendapenean bildutako produktuen (ostatua eta zerbitzuak) garapena sustatzea.

1.- Fomentar el desarrollo de los productos (alojamiento y servicios), agrupados bajo la denominación de NEKAZALTURISMO – LANDATURISMO “NEKATUR”.

2.- Ostatu horiek eta beren jabeek eskainitako ekipamenduen eta zerbitzuen kalitatea kontrolatzea.

2.- Controlar la calidad de los equipamientos y servicios ofrecidos por estos alojamientos y sus propietarios.

3.- Bazkideen antolakuntza eta lankidetzatza sustatzea, bai eta horien prestakuntza eta lan-trebakuntza ere.

3.- Incentivar la organización y cooperación entre los asociados, así como su formación y cualificación profesional.

4.- Bazkideei laguntzea beren jarduerak burutzean ahalik eta efizientziarik handiena lortzen.

4.- Contribuir al logro de la máxima eficiencia en el ejercicio de las actividades de los/las asociados/as.

5.- NEKAZALTURISMO – LANDATURISMO “NEKATUR” izendapenean bildutako produktuen promozioa eta publizitatea bermatzea, bai eta horien merkaturatzea eta banaketa ere.

5.- Asegurar la promoción y la publicidad, así como la comercialización y distribución de los productos agrupados bajo la denominación NEKAZALTURISMO – LANDATURISMO “NEKATUR”.

6.- Bazkideen interesak defendatzea administrazioaren eta bezeroen aurrean.

6.- Defensa de los intereses de los asociados ante la Administración y ante la clientela.

7.- Elkarte hori beste eskualde eta herrialde batzuetan (batik bat, Nafarroan eta Ipar Euskal Herrian) garatutako antzeko esperientzietara hurbiltzea, bion produktuak homologatzea lortzeko eta horiek batera merkaturatu ahal izateko.

7.- Promover el acercamiento de esta Asociación con las experiencias similares desarrolladas en otras regiones y países, con especial prioridad a Navarra, el Pays Basque francés, con el objetivo de lograr una homologación de los respectivos productos y su comercialización conjunta.

HIRUGARRENA.- NEKATUR Elkarteak bigarren xedapen gehigarrian ezarritik dagoena betetzen du, Emakume Nekazarien Estatutuari buruzko urriaren 15eko 8/2015 Legearen 19. artikuluari dagokionez.

TERCERO.- Que la Asociación NEKATUR cumple con lo establecido en la Disposición Adicional Segunda en relación al artículo 19 de la Ley 8/2015, de 15 de octubre, del Estatuto de las Mujeres Agricultoras.





LAUGARREN.- Bizkaiko Lurralde Historikoko 2024ko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 29ko 10/2023 Foru Aginduaren bidez 20.000€-ko diru-laguntza izenduna ezarri da NEKATUR elkartearen izenean (kontzeptua: 451.00; egitaraua: 414104; organikoa: 02.02; proiektua: 2017/0074).

CUARTO.- Que mediante Norma Foral 10/2023, de 29 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2024, se establece una subvención nominativa de 20.000 € a favor de NEKATUR en el concepto 451.00, del Programa 414104 Desarrollo Rural-, Orgánico 02.02., Proyecto Presupuestario 2017/0074.

BOSTGARREN- Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauak 20.2.a) artikuluan ezartzen duena dela bide (26.1 artikuluekin lotuta), hitzarmen hau sinatzea bidezkoa da diru-laguntza horren aplikazioa arautu behar duten baldintzak ezarri ahal izateko.

QUINTO.- Que en virtud de lo dispuesto en el artículo 20.2.a) relacionado con el artículo 26.1 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, procede la firma del presente Convenio para el establecimiento de las condiciones que han de regular la aplicación de la mencionada subvención.

KLAUSULAK

CLÁUSULAS

LEHENA.- XEDEA

Hitzarmen honen xedea da 20.000 euroko diru-laguntza nominatibo bat ematea NEKATUR LANDA-GARAPENeko ELKARTEARI 2024ko ekitaldian; izan ere, ekitaldi horretan jasotako jardueren aurrekontu osoa 23.500,00 eurokoa da. Halaber, Bizkaiko Foru Aldundiak (Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saila) eta NEKATUR elkarteak hitzartu zuten diru-laguntza bideratuko dela Bizkaiko landa-turismoko establezimenduak sustatzeko planaren garapena finantzatzera. Plan horrek hitzarmen honen klausuletan jasotako helburuak eta ekintzak hartzen ditu barne.

PRIMERA.- OBJETO

El presente convenio tiene por objeto la concesión de la subvención nominativa por importe de 20.000 € euros a la ASOCIACIÓN DE DESARROLLO RURAL NEKATUR en el ejercicio 2024, con un presupuesto total de las actividades incluidas en el mismo por importe de 23.500,00€. Así mismo, la Diputación Foral de Bizkaia (Departamento de Medio Natural y Agricultura) y NEKATUR, convenian que la subvención se destinará a financiar el desarrollo del Plan de de promoción de los establecimientos de turismo rural de Bizkaia, que comprenderá los objetivos y acciones que se describan en las clausulas del presente convenio.

BIGARRENA.- BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN KONPROMISOAK

Bizkaiko Foru Aldundiak, Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sailaren bidez, hitzarmen honen esparruan, konpromisoa hartu du I. ERANSKINEAN zehaztutako programak finantzatzeko, 20.000 eurora arte, gehienez ere.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

La Diputación Foral de Bizkaia, a través del Departamento de Medio Natural y Agricultura, en el marco del presente Convenio, asume el compromiso de financiar los Programas definidos en el ANEXO I, hasta la cantidad máxima de 20.000 euros.





HIRUGARRENA.- NEKATUR LANDA-GARAPENeko ELKARTEAREN KONPROMISOAK

NEKATURek, hitzarmen honen esparruan, konpromisoa hartzen du WEB erabiltzailearen esperientzia hobetzeko eta 2024an Bizkaiko landa-ostatuak sustatzeko.

Goian deskribatu den jarduera gauzatuz, NEKATUR elkarteak berezkoak dituen helburu hauek lortu nahi ditu:

- Bezeroak landa-lanetan parte hartzeko kultura aktiboago baterantz jotzea, Jarduerak eta abar.
- Horiek bereizten dituzten aktiboak sustatzea: Nekazaritza, abeltzaintza, paisaia, kultura, etab.
- Turistak partaide egitea, esperientzia bizi dezaten.

Jarduera hauek garatzerakoan, hizkuntzaren erabilera ez-sexista egin beharko da; horrela, garatzen diren marketin-ekintza guztiek ez dute kontuan hartuko hizkuntzaren eta irudiaren erabileran diskriminazio-elementurik, eta landa-turismoan emakumeek duten presentzia ikusarazi beharko da.

Marketin-ekintzetan azterlanen edo estatistiken bat egiten bada, datuak sexuaren arabera bereizi beharko dira, bai eta ahal den jarduera guztietan ere.

LAUGARRENA.- FINANTZAKETA, ZENBATEKOA ETA AURREKONTU KREDITUA

NEKATUR-ek aurkeztu duen proiektuaren arabera,

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACION DE DESARROLLO RURAL NEKATUR

NEKATUR en el marco del presente Convenio se compromete a la Mejora de la experiencia del usuario WEB y promoción de los alojamientos rurales de Bizkaia en 2024.

Mediante la realización de la actividad arriba descrita, NEKATUR pretende la consecución de los siguientes objetivos que le son propios:

- Tender hacia una cultura más activa en la participación del cliente en tareas rurales, actividades, etc...
- Potenciar los activos que los diferencian: agricultura, ganadería, paisaje, cultura, etc.
- Hacer partícipes a los turistas para que vivan la experiencia.

En el desarrollo de las presentes actividades se deberá hacer un uso no sexista del lenguaje, de forma que todas las acciones de marketing que se desarrollen no contemplarán elementos de discriminación en el uso del lenguaje y de la imagen, y se deberá visibilizar la presencia de mujeres en el ámbito del turismo rural.

En el caso de que en las acciones de marketing se realice algún tipo de estudio o estadística se deberán desagregar los datos por sexo, así como en todas las actividades que sea posible.

CUARTA.- FINANCIACIÓN, CUANTÍA Y CRÉDITO PRESUPUESTARIO

De conformidad con el proyecto presentado por





Hitzarmen honek 23.500.00 euroko aurrekontua du guztira. Bizkaiko Foru Aldundiaren konpromisoa, zehazki, 2024ko ekitaldian NEKATUR-i 20.000,00 euroko ekarpen ekonomikoa egitea da. Zenbateko hori Landa Garapeneko 414104 Programaren kontura finantzatzeko da (02.02 programa organikoa, 451.00 kontzeptuan, 2017/0074 Aurrekontu Proiektua).

Bizkaiko Foru Aldundiak ez du inolako finantzaketa gehigarririk emango eta, beraz, arestian aipatu den zenbateko hori gaituz NEKATUR elkarteak egingo dituen jarduera guztiek sortuko dituzten gastuak kanpoko beste funtsa batzuen finantzaketa eduki beharko dute.

Entitate onuradunak hirugarren klausulan ezarritako konpromisoak betetzeko erabili behar du diru laguntzaren zenbateko osoa.

NEKATUR este Convenio tiene un presupuesto total de 23.500.00€. El compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia se concreta en la aportación económica a NEKATUR de 20.000,00 euros en el ejercicio 2024. Dicha cantidad se financiará con cargo del Programa 414104 Desarrollo Rural-, Orgánico 02.02 en el concepto 451.00, Proyecto Presupuestario 2017/0074.

La Diputación Foral de Bizkaia no aportará ninguna financiación adicional, por lo que todos los gastos que se devenguen por la realización de las actividades de NEKATUR que superen la mencionada cuantía, tendrán que contar con financiación proveniente de otros fondos externos.

La entidad beneficiaria deberá destinar la totalidad de la cuantía subvencionada al cumplimiento de los compromisos suscritos en la Cláusula Tercera.

BOSGARRENA.- APLIKATU BEHARREKO ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honen xede den diru-laguntza emateko honako hauek aplikatu dira: Bizkaiko Foru Administrazioaren diru-laguntzen araubide juridiko orokorra ezartzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, 9. eta 20.2.a) artikulua (26. artikuluekin lotuta); aurreko foru arau hori garatzen duen Diru-laguntzen Araudia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua, 12. eta 50. artikulua.

Hitzarmen honek administrazio izaera du. Hitzarmen honi dagokionez aginduzkoak izango dira, bertan xedatutakoaz gainera, zuzenean edo analogiaz aplikagarriak izan daitezkeen administrazioko zuzenbideko arauak.

Diru-laguntza emateko araubide juridikoa hauxe izango da:

- 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena, eta hura garatzen duten xedapenak.
- 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren

QUINTA.- RÉGIMEN JURÍDICO APLICABLE

La subvención objeto de este Convenio se otorga en virtud de los artículos 9, 10.2 y 20.2.a), en relación con el artículo 26, todos de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, y los artículos 12 y 50 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la mencionada Norma Foral.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo, que bien directamente o por analogía pudieran resultar de aplicación.

El régimen jurídico que regula la concesión de la subvención será:

- La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral del Territorio Histórico de Bizkaia y sus disposiciones de desarrollo.
- El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo,





31ko 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Araudia onesten duena.

por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral de Subvenciones.

c) Halaber, Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko da, kontu izanik erakunde pribatu hauei aplikatuko zaiela hurrengoa: aurrekontu-ekitaldian zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euroren edo gehiagoren laguntzak edo diru-laguntzak jasotzen dituztenei edo haien urteko diru-sarreraren % 40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik badator, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

c) Así mismo, será de aplicación la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia de Bizkaia, teniendo en cuenta especialmente, que aquellas entidades que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

d) Hitzarmena bera eta administrazio-zuzenbidearen gainerako arauak eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

d) El propio Convenio y las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

SEIGARRENA.- BATERAEZINTASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

SEXTA.- INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 16. artikulua eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Dekretuak onartutako Diru-laguntzen Araudiaren 52.2e) artikulua ezarritako ondorioetarako, Foru Aldundiaren diru-laguntza hau bateragarria izango da onuradunak helburu berberarekin jaso ditzakeen gainerako diru-laguntzekin, laguntzekin, sarrerekin edo baliabideekin, betiere hitzarmen honen xedea garatzeko eta betearazteko; horiek edozein administrazio eman ahalko ditu, bai eta erakunde publikoek zein pribatuek, estatalek, Europar Batasunak eta nazioarteko erakundeek ere.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral y del artículo 52.2e) del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010, de 23 de marzo, la presente subvención foral será compatible con cualquier otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, que la beneficiaria recibiera de cualquier Administración o ente público o privado, estatal, de la Unión Europea o de organismos internacionales para el desarrollo y ejecución del objeto del Convenio.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauaren 18.3 artikulua ezarritakoari jarraiki, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste diru-laguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan, inola ere, diru-laguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral de Subvenciones, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

ZAZPIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZAREN ORDAINKETA ETA BERMEEN ARAUBIDEA

SÉPTIMA.- PAGO DE LA SUBVENCIÓN Y RÉGIMEN DE GARANTÍAS





Honako hitzarmen hau sinatzean ordainduko da diru-laguntza, eta, horretarako, erakunde onuradunak ez du inolako bermerik ezarri behar izango.

El pago de la subvención se efectuará a la firma del presente convenio, no siendo necesario que la entidad beneficiaria establezca garantía alguna.

ZORTZIGARRENA.- BURUTZEKO EPEA

1.- Diru-laguntzaren xede den jarduera 2024ko urtarrilaren 1ean hasi eta 2024ko abenduaren 31n baino lehen amaituko da.

2.- Diru-laguntza emango duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, aldez aurretik interesdunarekin entzunaldia izan eta funtsak aplikatu aurretik, laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragotzen edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

OCTAVA.- PLAZO DE EJECUCIÓN

1.- La actividad objeto de la subvención se inicia el 1 de enero de 2024 y finalizará con anterioridad al 31 de diciembre de 2024.

2.- El órgano concedente podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impidan o dificulten la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

BEDERATZIGARRENA.- JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

Diru-laguntzaren helburua bete izanaren justifikazioa eta erakunde onuradunak jasotako funtsen aplikazioa 2025ko martxoaren 29a baino lehen egin beharko da, justifikazioko kontu bat aurkeztuz, 34/2010 Foru Dekretuaren (diru-laguntzen araudiari buruzkoa) 57. artikuluan araututakoari jarraituz. Justifikazioko kontu horrek honako hauek bilduko ditu, II. eranskinaren arabera:

- Hitzarmenean ezarritako baldintzak betetzen direla frogatzen duen jarduketa-memoria; han, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adieraziko dira. Memoria horrek atal espezifiko bat izango du, egiten diren ekintzak genero-ikuspegitik ebaluatzeko, eta egiten diren ekintzei buruzko datuak sexuaren arabera bereizita eman beharko ditu.
- Egindako jardueraren kostuaren berri ematen duen justifikazioko memoria ekonomiko laburra. Han, diruz lagundutako jarduerari esleitutako sarreraren eta gastuen egoera jasoko da.
- Merkataritzako trafikoan froga-balio baliokidea duten fakturak eta dokumentuak, edo administrazio-

NOVENA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN

La justificación del cumplimiento de la finalidad por la que se concedió la subvención y la aplicación de los fondos percibidos por parte de la entidad beneficiaria deberá efectuarse antes del 29 de marzo de 2025 mediante la presentación de una cuenta justificativa, según viene regulado en el art. 57 del Decreto Foral 34/2010, Reglamento de Subvenciones. Esta cuenta justificativa contendrá, según Anexo II:

- Una memoria de actuación del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. Esta memoria contendrá un apartado específico de cara a evaluar las acciones realizadas desde una perspectiva de género, debiendo aportar datos segregados por sexo de las acciones realizadas.
- Una memoria económica justificativa abreviada del coste de la actividad realizada, que contendrá un estado de ingresos y gastos imputados a la actividad subvencionada.
- Las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con





eraginkortasuna dutenak, eta, behar den kasuetan, ordainketaren frogagiria ere bai (gastuaren eta ordainketaren agiriak).

- Diruz lagundutako jarduerak burutzean sortutako material ororen ale bana aurkeztu beharko da.

eficacia administrativa y, en su caso, la documentación acreditativa del pago (justificantes de gasto y pago).

- Se deberá entregar un ejemplar de todo material generado en la realización de las actividades subvencionadas.

HAMARGARRENA.-AZPIKONTRATAZIOA

1.- Hitzarmen honen ondorioetarako, azpikontratatzeko delatutako diru-laguntza jasotzen duen erakunde onuradunak jarduera oso-osorik edo zati batean hirugarrenekin egitea hitzartzen duenean.

2.- Erakunde onuradunak osorik edo zati batean azpikontratatu dezake diruz lagundutako jarduera, honakoak betetzen baditu: maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 27. artikuluan eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 53. artikuluan adieraziko eskakizun eta debekuak.

3.- Erakunde onuradunak jarduera %100ean azpikontrata dezake, baina proiektuaren zuzendaritza zuzenean berak egin beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

4.- Foru Administrazioak, preskripzio-denboraldiaren barruan, azpikontratutako jardueren kostua eta merkatuko balioa egiazta ditzake, 34/2010 Foru Dekretuak, martxoaren 23koak, 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen lege-araudi orokorra arautzen duena, garatzeko diru-laguntzen araudia onartzei buruzkoak, 72. artikuluan xedatutakoarekin bat.

HAMAIKAGARRENA.- ZERGA BETEBEHARRAK ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKOAK

Nekatur elkarteak zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatu beharko du, laguntza emateko ebazpen proposamena ezarri baino lehen.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) eguneko epealdia emango zaio, bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio, hori egin ezean, Aldundiaren ekarpena jasotzeko eskubidea

DÉCIMA.- SUBCONTRATACIÓN

1.- A los efectos de este Convenio, se entiende que se produce subcontratación cuando la entidad beneficiaria de la subvención concierta con terceros la ejecución total o parcial de la actividad que constituye el objeto de la subvención.

2.- La entidad beneficiaria podrá subcontratar total o parcialmente, la actividad subvencionada, de acuerdo con los requisitos y prohibiciones establecidos en el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo y el artículo 53 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 34/2010 de 23 de marzo.

3.- La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate, podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la dirección de la actividad, que no podrá ser subcontratada.

4.- La Administración Foral podrá comprobar, dentro del periodo de prescripción, el coste así como el valor de mercado de las actividades subcontratadas de conformidad con lo establecido en el artículo 72 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por el que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

UNDÉCIMA.- OBLIGACIONES TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL

Nekatur deberá acreditar, hallarse al corriente de sus obligaciones tributarias y de la seguridad social en el momento de otorgamiento y del pago del importe de la solicitud.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que la Asociación de Desarrollo Rural NEKATUR incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de 10 días regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario,





kenduko zaiola, administrazio-ebazpen baten bitartez.

Diru-laguntza ez da ordainduko, eskaera izapidetu bitartean eskatzaileak ez baditu egunean zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak edo zorduna bada diru-laguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen baten bidez.

Horrez gain, onuradunei laguntza horiek eman eta, hala dagokionean, ordaintzeko, ezinbestekoa izango da Bizkaiko Foru Aldundiak eta haren erakunde autonomoek eman dituzten izaera bereko laguntzen edo diru-laguntzen inguruan hasten diren dirua itzultzeko prozedurak edo zehapen prozedurak amaituta egotea.

perderá el derecho a la aportación económica foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

No se materializaría el pago de la subvención si a la fecha de su tramitación no se está al corriente en el cumplimiento de las citadas obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social, o sea deudora por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones.

Asimismo, la concesión y, en su caso el pago de las ayudas a las entidades beneficiarias quedarán condicionadas a la terminación de cualquier procedimiento de reintegro o sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Diputación Foral de Bizkaia y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

HAMABIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA JASO DEZAKETEN GASTUAK

1.- Diruz lagun daitezkeen gastuak dira, hitzarmen honetan aurreikusitakoak kontuan hartuta, zalantza barik diruz lagundutako jardueraren izaerari erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze kostua ezin izango da inolaz ere merkatuaren balioa baino altuagoa.

2.- Egindako gastutzat hartuko da 2024ko urtarrilaren 1az geroztik eta bederatzigarren klausulan adierazitako justifikazio-epea amaitu baino lehen benetan ordaindu dena.

3.- Zerbitzua edo ondasuna jasotzeko konpromisoa hartzen duenean, erakunde onuradunak sektore publikoaren kontratazioaren arloan indarreko legeria aplikatu beharko du, kasu hauetan izan ezik: diru-laguntza jasoko duten gastuek ezaugarri bereziak izateagatik, hornitzeko edo eskaintzeko merkatuan erakunde-kopuru nahikoa ez dagoenean edo gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin denean.

4.- Diruz lagun daitezkeen gastuak ez dira inola ere izango:

- a) Banku-kontuetako interes zordunak
- b) Interesak, gainordainak eta administrazio-zehapenak

DUODÉCIMA.- GASTOS SUBVENCIONABLES

1.- Se consideran gastos subvencionables, a los efectos previstos en el presente Convenio, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado.

2.- Se considerará gasto realizado el que ha sido efectivamente pagado con posterioridad al 1 de enero de 2024 y con anterioridad a la finalización del período de justificación determinado en la Cláusula Novena.

3.- En la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, la entidad beneficiaria deberá aplicar la legislación vigente en materia de contratación del sector público.

4.- En ningún caso serán gastos subvencionables:

- a) Los intereses deudores de las cuentas bancarias
- b) Intereses, recargos y sanciones administrativas y





nahiz zehapen penalak

penales

c) Prozedura judizialen gastuak

c) Los gastos de procedimientos judiciales

5.- Diru-laguntzaren pertsona onuradunak egiaz ordaintzen dituenean, zergak diruz lagun daitezke. Ez dira, inola ere, diruz laguntzeko moduko gastutzat hartuko berreskuratu edo konpentsatu daitezkeen zeharkako zergak; ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

5.- Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

6.- Pertsona onuradunak zeharkako kostuak, arrazoiz dagozkion zatian, diru-laguntza jaso duen jarduerari egotziko dizkio, orokorrean onartutako kontabilitatearen printzipio eta arauekin bat eta, nolahi ere, kostuak jarduera egin den egiazko denboraldiarekin bat datozen neurrian.

6.- Los costes indirectos habrán de imputarse por la persona beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

HAMAHIRUGARRENA.- PROZEDURA AGINTZEKO ETA IZAPIDETZEKO ORGANO ESKUDUNA

DECIMO TERCERA.- ORGANO COMPETENTE PARA LA ORDENACIÓN E INSTRUCCIÓN DEL PROCEDIMIENTO

Landa Garapeneko Zerbitzua izango da prozedura kudeatzen duen organoa. Hark ofizioz egingo ditu beharrezkotzat jotzen dituen jarduketak, oinarri hartu beharreko datuak zehazteko, ezagutzeko eta egiaztatzeke. Izan ere, datu horiek ezinbestekoak izango dira hitzarmen honen xede den diru-laguntza aitortzeko eta justifikatzeko, bai eta ebazpena eman behar duen organo eskudunari ebazpen-proposamena egiteko.

El Organo gestor del procedimiento será el Servicio de Desarrollo Rural, el cual realizará de oficio cuantas actuaciones estime necesarias para la determinación, conocimiento y comprobación de los datos en virtud de los cuales debe formularse la concesión y justificación de la subvención objeto de este convenio y su propuesta de resolución al Organo competente para resolver.

Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Saileko Nekazaritza Zuzendaritza Nagusiko Landa Garapenerako Zerbitzuak beharrezkoak diren egiaztapenak eta kontsultak egingo dituzte Administrazioak dituen datuak direla-eta, datuok beharrezkoak direnean laguntzen izapidetze administratiborako, betiere diruz lagundutako erakundea berariaz aurka ez badago. Horretarako, Bizkaiko Elkarreragingarritasun Nodoa eta bestelako elkarreragingarritasun-zerbitzuak erabiliko ditu. Arrazoi teknikoak direla eta, ezinezkoa bada elkarreragingarritasunera jotzea, Landa Garapenerako Zerbitzuak izapideak egiteko beharrezkotzat jotzen dituen datuak edo dokumentuak eskatu ahal izango ditu, betiere Administrazio Prozedura Erkidearen 39/2015 Legearen 28.2 artikuluan ezarritakoaren arabera, Datu

El Servicio de Desarrollo Rural de la Dirección General de Agricultura del Departamento de Medio Natural y Agricultura mediante el Nodo de Interoperabilidad de Bizkaia, a través de los servicios de interoperabilidad expuestos, realizará las comprobaciones y consultas necesarias de los datos requeridos para la tramitación administrativa de esta ayuda que obren en poder de la Administración, siempre que no exista oposición expresa por parte de la entidad subvencionada. Si por causas técnicas la interoperabilidad no fuera posible el Servicio de Desarrollo Rural podrá requerir datos o documentos necesarios para la tramitación, todo ello según los términos previsto del artículo 28.2 de la Ley 39/2015 de Procedimiento Administrativo Común, en relación al artículo 6.e) del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de





pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamenduaren 6.e) artikuluari lotuta, bai eta Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat etorriz (Zortzigarren Xedapen gehigarria)

Espedientea izapidetu bitartean, instrukzio-organoak beharrezko datuak zehazteko eta egiaztatze behar adina informazio eta dokumentu gehigarri eskatu ahal izango ditu. Interesdunak izapide horiek betetzeko jardunik bideratu ezean, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkideari buruzko urriaren 1eko 39/2015 Legeak xedatutakoari jarraituko zaio.

2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos; así como a lo establecido en la Disposición Adicional Octava de la Ley Orgánica de Protección de Datos (LO 3/2018).

Durante la instrucción del expediente el Organo instructor podrá requerir cuanta información y documentos adicionales precise para determinar y comprobar los datos necesarios. En el supuesto de inactividad de la persona interesada en la cumplimentación de estos trámites, se estará a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento C6mun de las Administraciones P6blicas

HAMALAU GARRENA.- EMANDAKO DIRU-LAGUNTZA EGIAZTATZEA

Landa Garapeneko Zerbitzuak honako hau egiaztatuko du:

1.- Burututako proiektuaren edo jardueraren gaineko azalpen-memoria teknikoaren edukia.

Memoria horretan, egindako jardueren alderdirik garrantzitsuenak jaso beharko dira.

2.- Erakundeak aurkeztutako memoria ekonomikoaren edukia, sarrerak eta gastuak zehaztuta. Halaber, egiaztatuko da fakturak edo merkataritza-trafiko juridikoan froga-balio baliokidea duten agiriak zuzenak direla eta diruz lagundutako jarduketari dagozkiola. Egiaztapen hori Landa Garapeneko Zerbitzuaren txostenean jasoko da.

Txostena erakunde onuradunak dokumentazio hori aurkeztu ondoren egingo da, gehienez ere hura aurkezten denetik 4 hilabeteko epean.

DECIMO CUARTA.- COMPROBACI6N DE LA SUBVENCI6N CONCEDIDA

Por parte del Servicio de Desarrollo Rural se proceder6 a la comprobaci6n de:

1.- El contenido de la memoria t6cnica explicativa del proyecto o actuaci6n llevada a cabo.

En esta memoria se deber6n recoger los aspectos m6s relevantes de las actuaciones realizadas.

2.- El contenido de la memoria econ6mica detallada de ingresos y gastos presentada por la entidad. Asi mismo se verificar6 que las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tr6fico jur6dico mercantil son correctas y se corresponden con la actuaci6n subvencionada. Esta comprobaci6n se plasmar6 en un informe del Servicio de Desarrollo Rural.

Este informe ser6 realizado una vez que la entidad beneficiaria haya presentado dicha documentaci6n y en un plazo m6ximo de 4 meses desde su presentaci6n.





HAMABOSGARRENA.- EMANDAKO DIRU-LAGUNTZAREN PUBLIZITATEA

1.- NEKATUR elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako lankidetzazabaltzeko konpromisoa hartzen du; horretarako, proiektuaren instalazioetan eta dibulgazio edo erreferentziako elementu guztietan foru aldundiaren irudi korporatiboa txertatuko du.

2.- Eginbehar hori betetzen ez bada, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluan aurrez ikusitako araubidea aplikatuz izan daitezkeen erantzukizunak alde batera utzi gabe, hurrengo arauak aplikatuko dira:

- a) Oraindik baldintzak betetzea posible bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak NEKATUR elkarteari 15 egunetik beherako epean zehaztutako hedapen-neurriak har ditzan eskatuko dio eta, Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio. Baliogabetzeko edo itzultzeko erabakirik ezingo da hartu, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak izapide hori bete gabe.

DECIMOQUINTA.- PUBLICIDAD DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA

1.- NEKATUR se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia, insertando la imagen corporativa de la Diputación Foral, como entidad financiadora, en todo elemento divulgativo o referencial del mismo.

2.- De incumplirse esta obligación, y sin perjuicio de las responsabilidades en que, por aplicación del régimen previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones pudieran corresponder, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Si resultara aún posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia requerirá a NEKATUR para que adopte las medidas de difusión establecidas en un plazo no superior a 15 días, con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones. Sin que pueda adoptarse ninguna decisión de revocación o reintegro sin que el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia hubiera dado cumplimiento a dicho trámite.





- b) Neurri hauek eragindako jarduerak jada eginak daudelako baldintzak betetzea ezinezkoa bada, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sustatzeko Sailak hautazko neurriak zehatz ditzake, betiere jasotako finantzaketa publikoa hasieran adostutako norainoko berarekin heda badaiteke. Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sailak NEKATUR elkarteari egindako eskean neurriak hartzeko 15 egunetik beherako epea zehaztuko da eta Diru-laguntzei buruzko Foru Arauak 33. artikuluan xedatutakoa aplikatuz, ez betetzeak dituen ondorioei buruz berariaz ohartaraziko dio.
- b) Si por haberse desarrollado ya las actividades afectadas por estas medidas, no resultara posible su cumplimiento en los términos establecidos, el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia podrá establecer medidas alternativas, siempre que estas permitieran dar la difusión de la financiación pública recibida con el mismo alcance de las inicialmente acordadas. En el requerimiento que se dirija por el Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia a NEKATUR, se fijará un plazo no superior a 15 días para su adopción con expresa advertencia de las consecuencias que de dicho incumplimiento pudieran derivarse por aplicación del artículo 33 de la Norma Foral de Subvenciones.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiak egokitzat jotzen duen edozein euskarritan erabili eta sartu ahal izango ditu jarduera garatzean sortzen diren materialak, dokumentuak eta datuak. Horrelakoetan, NEKATUR elkarteak egin dituela adieraziko du.

3.- La Diputación Foral de Bizkaia podrá utilizar e incorporar en cualquier soporte que juzgue conveniente los materiales, documentos y datos realizados durante el desarrollo de la actividad, indicando que han sido elaborados por NEKATUR.

HAMASEIGARRENA.- EZ-BETETZEA ETA DIRUA ITZULTZEA

1.- Jasotako diru-laguntza eta beraren berandutza-korrituak itzuli beharko dira, baldin eta diru-laguntza arautzen duen foru dekretuan ezarritako betebeharretakoren bat eta Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritako betebeharretako bat betetzen ez bada, besteak beste:

- a) Diru-laguntza jasotzeko behar diren baldintzak faltsutuz edo diru-laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkatutaz jaso bada diru-laguntza.
- b) Helburua, jarduera edo aktibitatea zati batez edo osorik ez betetzea, edo diru-laguntza emateko oinarri den jokabidea ez izatea.
- c) Egiaztatu beharreko betebeharra ez betetzea edo

DECIMOSEXTA.-INCUMPLIMIENTOS Y REINTEGROS

1.- Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes, cuando se incumplan algunas o algunas de las obligaciones establecidas en el Decreto Foral regulador de la subvención o de las previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por las Administración Foral, entre ellas:

- a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.
- b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.
- c) Incumplimiento de la obligación de justificación o la





urri egiaztatzea.

justificación insuficiente.

d) Ezarritako kontrol jarduketak oztopatzea edo egiteari uko egitea.

d) Negativa u obstrucción a las actuaciones de control establecidas.

2.- Aurreko paragrafoan adierazitako inguruabarretatik kanpo, eta betiere, onuradunak zalantzarik gabe konpromisoak betetzeko egindako jarduera egiaztatuz gero, baldintzak zati batean betetzen badira edo epe barruan jardueraren zati bat besterik egin ez bada, diru-laguntzaren zati bat ordainduko da edo, hala badagokio, zati bat itzuli beharko da. Kasu horietan, kopuru osoaren gainean egindako jardueraren proportzioa aplikatuko da.

2.- Fuera de los supuestos del párrafo precedente, el cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación del beneficiario inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

3.- Bizkaiko Foru Aldundiko zerbitzuek egiaztapen edo kontrol finantzarioa egin ondoren, jada diru-laguntza jaso denean egindako gastu guztiak edo zati bat ez direla ordaindu azaltzen bada eta hartzekodunek eska baditzaizkete, itzultzeko eskatuko da eta, horretarako, proportzionaltasunaren printzipioa erabiliko da. Hori horrela, diru-laguntza itzuli beharko da, diruz lagundu eta egotzitako gastu guztien gainean ordaindu gabeko gastuen proportzioan.

3.- Si de la realización de una comprobación o control financiero por los servicios de la Diputación Foral de Bizkaia se pusiera de manifiesto la falta de pago de todos o parte de los gastos realizados, después de cobrada la subvención, siendo exigibles por los respectivos acreedores, se exigirá el reintegro aplicando el principio de proporcionalidad, a cuyo efecto se considerará reintegrable la subvención en proporción a los gastos no pagados respecto al total de gastos subvencionables imputados.

4.- Era berean, diru-laguntzaren zenbatekoak, isolatua edo beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo bitartekoekin elkartuta, diruz lagundutako jardueraren kostua gaintitzen duenean, diru-laguntza jaso duen jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da eta dagozkion berandutza-interesak eskatuko dira.

4.- Igualmente, cuando el importe de la subvención aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

HAMAZAZPIGARRENA.- BORONDATEZ ITZULTZEA

DIRU-LAGUNTZA

1.- Aldez aurretik eskatu gabe, NEKATUR elkarteak borondatez diru-laguntzaren zati bat edo guztia itzultzen badu, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak 34. artikuluan aurrez ikusitakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak berandutza-interesak kalkulatuko ditu, benetan itzuli arte.

2.- Onuradunak berak hala eskatuta aldundiaren diru-laguntza itzuliko bada, ordain-gutun egokia aurkeztu

DECIMOSEPTIMA.- DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA

1.- Para el supuesto en el que NEKATUR, sin previo requerimiento, procediere a la devolución voluntaria total o parcial del importe de la subvención, la Diputación Foral de Bizkaia procederá al cálculo de los intereses de demora de acuerdo con lo previsto en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones y hasta el momento en que se produjera la devolución efectiva.

2.- La devolución de la subvención foral a instancia de la propia persona beneficiaria de la misma se deberá





beharko da. Gutuna diru-laguntza kudeatzen duen foru zerbitzuaren egoitzetan eskatu eta izapidetuko da. Aipatutako ordain-gutunean itzuli beharreko zenbatekoa kontsignatuko da (printzipala eta interesak), modeloaren kodea eta sarreraren arrazoa. Horrekin batera, itzuli beharreko diru-laguntza ere aipatu beharko da.

3.- Onuradunak finantza erakunde batean edo telebankuaren sistemaren bidez itzuli behar du diru-laguntza; hori egin ostean, kopia bat edo itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da foru zerbitzu kudeatzailean.

realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio foral gestor de la subvención. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

3.- Una vez practicado el abono por la persona beneficiaria de la subvención bien en una entidad financiera, bien a través del sistema de telebanca, habrá de remitirse copia de la misma o justificante del respectivo ingreso al Servicio foral gestor.

HEMEZORTZIGARRENA.- DIRU-LAGUNTZEN FINANTZA KONTROLA

1.- NEKATUR elkarteak lankidetzak eskaini behar du eta Bizkaiko Foru Aldundiak nahiz araudi komunitarioarekin bat finantza-kontrolaren funtzioak dituzten organoek eskatutako dokumentazioa emango du. Xede horretarako, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 40.1 artikuluan aitortutako ahalmenak izango ditu, besteak beste:

- a) Egiaztatu nahi den dokumentazioa, euskarri informatikoan dauden programak eta artxiboak barne, libreki lortzea.
- b) Diru-laguntza oker lortu, gozatu edo erabili dela susmatzen denean, operazio horiei buruz fakturen, dokumentu baliokideen edo beste edozein dokumenturen kopia lortzea edo atxikitzea.

2.- Eginbehar hori betetzeari uko egiten bazaio, oztopoa, aitzakia, traba edo ukoa izango da, Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan aurrez ikusten duenerako, legezkiokkeen zehapenak alde batera utzi gabe.

DECIMO OCTAVA.- CONTROL FINANCIERO DE LAS SUBVENCIONES

1.- NEKATUR está obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por la Diputación Foral de Bizkaia, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, a cuyo fin tendrán las facultades reconocidas en el artículo 40.1 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, entre ellas:

- a) El libre acceso a la documentación objeto de comprobación, incluidos los programas y archivos en soportes informáticos.
- b) La obtención de copia o la retención de las facturas, documentos equivalentes o sustitutivos y de cualquier otro documento relativo a las operaciones en las que se deduzcan indicios de la incorrecta obtención, disfrute o destino de la subvención.

2.- La negativa al cumplimiento de esta obligación se considerará resistencia, excusa, obstrucción o negativa a los efectos previstos en el artículo 33 de Norma Foral 5/2005 de Subvenciones, sin perjuicio de las sanciones que, en su caso, pudieran corresponder.





3.- NEKATUR elkarteak Ingurune Naturala eta Nekazaritza Sailari jakinarazi beharko dio diru-laguntza ematean kontuan hartu diren baldintzak aldatzen dituen inguruabarren bat gertatu bada edo xede bererako beste laguntza edo diru-laguntza publikoren bat lortu bada.

3.- NEKATUR deberá poner en conocimiento del Departamento de Medio Natural y Agricultura cualquier circunstancia que suponga una alteración de las condiciones tenidas en cuenta en la concesión de la subvención y la obtención de otras ayudas o subvenciones públicas para la misma finalidad.

4.- Erakunde onuradunak jasotako funtsen aplikazioaren frogagiriak gorde behar ditu, agiri elektronikoak barne, egiaztatzeko eta kontrolatzeko jarduketetan erabilgarri izan daitezkeen bitartean.

4.- La Entidad beneficiaria deberá conservar los documentos justificativos de la aplicación de los fondos recibidos, incluidos los documentos electrónicos, en tanto puedan ser objeto de las actuaciones de comprobación y control.

HEMERETZIGARRENA.- ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Hitzarmen honen ondorioz diru-laguntzaren arloan sor daitezkeen arau-haustek eta zehapenak Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauak IV. tituluko I. kapituluaren xedatutakoaren arabera arautuko dira.

DECIMONOVENA.- INFRACCIONES Y SANCIONES

Las infracciones y sanciones en materia de la subvención a que da lugar el presente Convenio, se regirán por lo dispuesto en capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

HOGEIGARRENA.- HITZARMENAREN INDARRALDIA

Hitzarmen hau baliozkotasunez emandako azken sinaduraren egunean jarriko da indarrean, baina 2024ko urtarrilaren 1etik aurrera sortuko ditu ondoreak. Indarrean egongo da 2024ko abenduaren 31ra arte; nolahi ere, indarrean iraungo du alderdiek euren gain hartutako konpromiso guztiak bete arte edo azkendu arte

Aurreko idatz-zatian adierazitako indarraldia bukatu delako azkenduko da hitzarmena, edo hitzarmena suntsiarazi delako.

Dena dela, alderdi batek konpromisoren bat betetzen ez badu, beste alderdiak zorrotz bete ditzala edo hitzarmena desegin dadila eskatu ahal izango du.

VIGESIMA.- VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente Convenio entrará en vigor el día de la última firma válidamente emitida, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2024, extendiéndose su vigencia hasta el 31 de diciembre de 2024. En todo caso, permanecerá vigente hasta el cumplimiento de todos los compromisos en él asumidos o hasta su resolución.

El Convenio se extinguirá o bien por el transcurso del plazo de vigencia referida en el apartado anterior o por resolución.

No obstante, el incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio.

HOGEITABATGARRENA.- JARRAIPIEN BATZORDEA

1.- Hitzarmen honen barruan, jarraipen-batzorde bat sortu da. Batzordearen xedea jarraipen bateratu bat egitea eta alderdien jarduna koordinatzea izango da,

VIGESIMOPRIMERA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO

1.- En el seno del presente Convenio se crea una Comisión de Seguimiento cuyo objeto será efectuar el seguimiento conjunto y coordinar las actuaciones de las





hitzarmen honetan hartutako betebeharrak eta helburu orokorrak betetzeari dagokionez dituen eskumenen eta funtzioen esparruaren barnean.

2.- Hona hemen Jarraipen Batzordearen eginkizunak:

- Betetzeko eta interpretatzeko egon daitezkeen arazoak ebaztea.
- Hitzarmen hau betez aldeek egingo dituzten jarduera guztiak jarraitu eta koordinatzea, kontuan hartuta kasu bakoitzean ezarritako baldintzak bete behar direla helburua betetzeko.
- Hitzarmen honen xedea errazago betetzeko beharrezko inguruabarrak sustatzea, sortzen diren gorabehera guztiak baloratuta, gorabehera horien erruz alderdietako batek bere konpromisoak betetzeko eragozpenak baditu edo bete ezin baditu; kasuan kasu, alderdiei proposamen egokia aurkeztuko die.

Horri lotuta, Jarraipen Batzordeak jarduerak egitean izan daitezkeen aldaketak baloratu eta onartuko ditu, baldin eta onartutako aldaketek hitzartutako proiektuaren funtsezko aldaketa ez badakarte eta Bizkaiko Foru Aldundiak emandako finantzaketaren gehikuntza eragiten ez badute.

- Legez dagozkion gainerakoak.

3.- Hauexek izango dira Jarraipen Batzordeko hiru kideak:

- Bi Bizkaiko Foru Aldundiaren eskuordetzan:
- Bat NEKATUR elkartearen eskuordetzan:

Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurune Naturala eta Nekazaritza Saileko Nekazaritza Zuzendari Nagusiari dagokio batzordeburu izatea eta bigarren kideak karrerako funtzionaria izan behar du.

Batzordeak, bere eginkizunak gauzatzekoan, gai horretan aditu diren nahi adina pertsonari eskatu ahal

partes, dentro del marco de sus respectivas competencias y funciones, en orden al cumplimiento de las obligaciones contraídas y objetivos generales del presente Convenio.

2.- Serán funciones de esta Comisión de Seguimiento:

- Resolver los problemas de interpretación y cumplimiento que puedan presentarse.
- Seguimiento y coordinación de todas aquellas actuaciones que lleven a cabo las partes en cumplimiento de este Convenio, teniendo en cuenta que el cumplimiento del objeto previsto se halla sujeto a que se den las condiciones precisas en cada supuesto.
- Promover las condiciones que sean necesarias para favorecer el cumplimiento del objeto de este Convenio, valorando todas aquellas incidencias que puedan producirse y dificulten o impidan el cumplimiento por parte de alguna de las partes de sus compromisos, elevando, en su caso, la oportuna propuesta a las partes.

En este sentido, la Comisión de Seguimiento valorará y aprobará los cambios que se pudieran dar en la realización de las actividades, siempre que, los cambios aprobados no supongan una alteración sustancial del proyecto conveniado, no suponiendo, en ningún caso aumento de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia.

- Aquellas otras que legalmente le correspondan.

3.- La Comisión de Seguimiento estará integrada por tres miembros:

- Dos en representación de la Diputación Foral de Bizkaia:
- Una en representación de NEKATUR:

La Presidencia de la misma corresponderá a la Directora de Agricultura del Departamento de Medio Natural y Agricultura de la Diputación Foral de Bizkaia y el otro deberá ser una persona funcionaria de carrera.

La Comisión, en el ejercicio de sus funciones, podrá solicitar la asistencia a sus reuniones y el asesoramiento





izango die bileretara joateko eta aholkua emateko. Pertsona horiek hitz egiteko eskubidea izango dute, baina ezin izango dute botorik eman.

Era berean, Batzordeko azken bileran, gai juridikoetan izan daitezkeen zalantzak argitzeko, Aholkuak Emateko eta Arauak Garatzeko Zerbitzuko ordezkari batek parte ahal izango du, batzordeburuak hala eskatuta. Hark ere hitz egiteko eskubidea izango du, baina ezin izango du botorik eman.

de cuantas personas expertas en la materia estime necesarios, que acudirán con voz pero sin voto.

Así mismo, podrá participar, con voz y sin voto, una persona representante del Servicio de Asesoría y Desarrollo Normativo en la reunión final de la Comisión, para asistir en los temas de carácter jurídico que se puedan plantear, a convocatoria de la persona que ejerza la presidencia.

4.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean Jarraipen Batzorde hau bilduko da, eta betiere, aldeetako batek eskatzen duenean eta bilera-eskaeraren arrazoia adierazi ondoren.

Batzordea baliozkotasunez eratu dadin, kideen gehiengoa bildu beharko da. Erabakiak gehiengoaren botoez hartuko dira.

5.- Hitzarmen honetan Jarraipen Batzordearen araubideari buruz beren beregi aurreikusten ez diren kontuetan, kide anitzeko organoen araubidea, Sektore Publikoko Araubide Juridikoari buruzko urriaren 1eko 40/2015 Legeko Atariko Tituluan II kapituluan ezartzen dena, aplikatuko da.

4.- Durante la vigencia del Convenio, esta Comisión de Seguimiento se reunirá, en todo caso, cuando así lo solicite una de las partes indicando el motivo de la solicitud de reunión.

El quórum necesario para la válida constitución de la Comisión será el de mayoría de sus componentes, adoptándose sus acuerdos por mayoría de votos.

5.- En lo no previsto expresamente en este Convenio, sobre el régimen de la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulados en el Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

HOGEITABIGARRENA.-

AUZIGAIK

VIGÉSIMOSEGUNDA.- CUESTIONES LITIGIOSAS

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Eta horrekin guztiarekin ados daudela agertzeko, alderdiek agiri honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente Convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo

En prueba de conformidad y aceptación de cuanto antecede, los intervinientes firman el presente documento por duplicado ejemplar en el lugar y fecha expresados en su encabezamiento.

HOGEITA HIRUGARREN.- DATU PERTSONALEN BABESA

VIGESIMOTERCERA.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Hitzarmen honi datu pertsonalen babesaren arloan

La normativa aplicable al presente Convenio en materia





aplikatu beharreko araudia (EB) 2016/679 Erregelamendua da, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa, eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa.

de protección de datos personales es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales.

Hitzarmen hau sinatzean, eskura dagoen informazioarekin, ez da aurreikusten erakunde hitzartuek datu pertsonalen tratamendurik egingo dutenik, hitzarmen honetako prestazioak eta betebeharrak gauzatzearen ondorioz. Exekuzioan zehar datu pertsonalak tratatu behar badira, aldez aurretik, berariaz eta idatziz, dagokion egintza juridikoaren bidez ezarri behar dira datu pertsonalak babesteko araubide juridiko aplikagarria arautzen duten jarraibideak.

A la firma del presente Convenio no se prevé con la información disponible que las Entidades Conveniadas vayan a llevar a cabo un tratamiento de datos personales derivado de la ejecución de las prestaciones y obligaciones del presente Convenio. En el supuesto de que durante su ejecución tuviera lugar tratamiento de datos personales se debe de manera previa, expresa y por escrito, establecer mediante el correspondiente acto jurídico las instrucciones que regulen el régimen jurídico de protección de datos personales aplicable.

Hala ere, hitzarmena idazteak, sinatzeak eta geroko zaintzeak esan nahi du erakunde bakoitza ordezkatzen duten eta hitzarmena sinatzen duten pertsonen identifikazio-datu pertsonalak hitzarmena sinatzen duen eta hitzarmenean parte hartzen duen erakunde bakoitzaren tratamendu-erantzukizuna direla, eta tratamendu-arduradun gisa alderdi bakoitzari aplikatzekoak zaizkion betebeharrak hauen arabera tratatuko direla:

No obstante, la redacción, firma y posterior custodia del convenio supone que los datos personales identificativos de las personas que representan cada entidad y suscriben el convenio son responsabilidad de tratamiento de cada entidad que suscribe y participa en el convenio y serán tratados conforme a las siguientes obligaciones, aplicables a cada una de las partes en calidad de Responsables de tratamiento:

I.- Datu pertsonalak tratatzeko jarduerak baimentzea.

I.- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales.

II.- Tratamenduan zehar aldez aurretik zaintzea, kontrolatzea eta a posteriori gainbegiratzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

II.- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

III.- Araudiaren arabera egin beharreko tratamendu-eragiketen datu pertsonalen babesaren gaineko ikuskapenak, auditoretzak eta inpaktu-ebaluazioak egitea.

III.- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

IV. Kasuan kasuko aurretiazko kontsultak egitea

IV.- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

V. Datu pertsonalak segurtasun-irizpideen eta DBEOren 32. artikuluan aurreikusitako edukiaren arabera tratatzea, eta eskura dituen datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo komenigarriak diren segurtasun-

V.- Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias





neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak hartzea. Zehazki, bat dator informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren eremuan Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 311/2022 Errege Dekretuaren arabera.

VI. Erabateko konfidentziasuna izatea hitzarmena gauzatzeko erabil ditzakeen datu pertsonalei buruz, bai eta datu horiek tratatzearen ondoriozkoei buruz ere, datu horiek edozein euskarritan eskuratu direla ere.

VII. Betebehar hori BFAren eta IVAPen konturako tratamenduaren edozein fasetan esku har dezakeen pertsona orori dagokio, eta erakundearen betebeharra da, halaber, beren mendekotasun organiko eta/edo funtzionalaren pean dauden pertsonen sekretu-betebeharrari buruz eta betebehar horri eusteari buruz irakastea, baita jarduera amaitu edo jarduera utzi ondoren ere.

VIII. Datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonen zerrenda bat eramatea, eta datu horiek konfidentziasuna berariaz eta idatziz errespetatzeko eta dagozkien segurtasun-neurriak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea, behar bezala jakinarazi behar baitizkie.

IX. Tratamendurako baimena duten pertsonen datu pertsonalak babesteko behar duten prestakuntza bermatzea.

X. Datu pertsonalak hirugarrenei ez jakinaraztea (lagatzea) eta ez zabaltzea, ezta gordetzeko ere, legez gaitutako kasuetan izan ezik.

XI. Hala badagokio, tratamenduaren arduradunak datu pertsonalak babesteko izendatutako pertsona fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak jakinaraztea, hau da, datu pertsonalen tratamenduaren erregulazioa betetzeaz arduratzen diren pertsonen identitatea, alderdi legal/formaletan eta segurtasun-alderdietan.

XII.- DBEOren 33. artikularekin bat etorritik, bere erantzukizunpeko datu pertsonalen segurtasunaren edozein urraketaren berri emango dio kontrol-agintaritza eskudunari, berehala eta 72 orduko epean beranduenez, era berean, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo erabilgarritasuna arriskuan jarri duten edo jar dezaketen

o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

VI.- Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales que tenga pudiere tratar para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

VII.- Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de DFB y del IVAP siendo asimismo deber de las entidades instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

VIII.- Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

IX.- Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

X.- No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

XI.- En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por el responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las personas (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

XII.- De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicará en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que





informazioa tratatzeko eta kudeatzeko sisteman izandako gorabehera edo edozein akats dokumentatzeko eta jakinarazteko informazio garrantzitsu guztia, Halaber, konfidentziasuna urra dezake, hirugarren pertsonen kasuan kasuko negozio juridikoa gauzatzean lortutako datuak eta informazioak jakinaraztearen ondorioz.. Horri buruzko informazio zehatza emango du arduraz, baita konfidentziasuna zein pertsonak galdu zuten zehaztu ere.

tenga conocimiento , juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

XIII. Pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideren bat (datuak eskuratzea, zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea eta banakako erabaki automatizatuen edo araudi aplikagarriak aitortutako beste batzuen xede ez izatea) egikaritzen duen kasu bakoitzean indarrean dagoen araudiak eskatzen duenaren arabera erantzutea.

XIII.- Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

XIV. Segurtasun-arrakalak (lortuak eta saiatuak) agintari eskudunei edo pertsona interesdunei segurtasun-, komunikazio- eta/edo jakinarazpen-neurrien arloan dagozkien betebeharrak betetzea, eta, hala badagokio, egoki diren inpaktu-ebaluazioak egitea.

XIV.-Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

XV. Idatziz, baita formatu elektronikoan ere, eta DBEOren 30.2 artikularekin bat etorritik, egindako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eramatea, gutxienez artikulua horretan aipatutako inguruabarrak jasotzen dituen. Ildo horretatik, erregistro horretan informazio hau jasoko da:

XV.- Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Hitzarmena egin den pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak
- Egindako tratamenduen kategoriak.
- Segurtasun-neurri teknikoak eta antolaketa-neurrien deskribapena, aplikatu behar izanez gero, honako hauei dagokienez:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
- Categorías de tratamientos efectuados.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimizazioa eta datu pertsonalen zifratzea.
- Tratamendu-sistemen eta zerbitzuen konfidentziasuna, osotasuna, erabilgarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna».

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de





- Gertakari fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar lehengoratzeko gaitasuna».
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoak eta antolakuntzakoen eraginkortasuna egiaztatze, ebaluatze eta balioesteko prozesu erregularra.

tratamiento.

- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

XVI. Datu pertsonalak babesteko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharrak betetzen direla frogatzen duten ebidentziak edukitzea.

XVI.-Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

XVII. Informazio-eskubidea: bi erakundeek, datuak biltzeko unean, egingo diren datu-tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute.

XVII.- Derecho de información: Ambas entidades en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

XVIII. Klausula hau eta hemen ezarritako betebeharrak dira hitzarmen honen inguruko datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa. Hemen jasotzen diren betebeharrak eta prestazioak ezin dira hitzarmen honetan aurreikusitakotik aparte edo modu gehigarrian ordaindu, eta hitzarmen honen xede den prestazioaren iraupen bera izango dute, eta, hala badagokio, hitzarmen honen aldi berberetan luzatuko dira. Hala ere, hitzarmena amaitzen denean, sekretu-betebeharrak indarrean jarraituko du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen parte hartzen duten pertsona guztientzat.

XVIII.-La presente cláusula y las obligaciones aquí establecidas, constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

XIX. Hitzarmena formalizatu ondoren, eta hura gauzatzen ari den bitartean, hitzarmenean ezarritakoa aldatu edo egokitu behar bada, bi erakundeek adierazi beharko dute zer aldaketa eskatzen dituzten aldatzeko edo egokitzeko. Bi erakundeak eskatutakoarekin ados badaude, dokumentu eguneratu bat egingo da, tratamenduaren xehetasunak zehatz-mehatz jasoko dituen.

XIX.- Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el mismo, las ambas entidades señalarán los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que ambas entidades estén de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un documento actualizado que recoja fielmente el detalle del tratamiento.





I. ERANSKINA

NEKATUR PROGRAMAK, 2024

Kap / Cap	Programa Znb./ N°	Lagundutako programa Programa subvencionado	Aurrekontua Presupuesto	Diru-laguntza / Subvención
				2024
IV	1	MEJORA DE LA EXPERIENCIA DEL USUARIO WEB Y PROMOCIÓN DE LOS ALOJAMIENTOS RURALES DE BIZKAIA EN 2024	23.500,00	20.000,00

Programa. PLAN DE CREACIÓN Y DESARROLLO DE PRODUCTO TURISTICO DE BIZKAIA.

Memoria

Apoyar, representar y defender a los establecimientos rurales asociados en la situación actual para garantizar la supervivencia y el fortalecimiento del turismo rural en Euskadi, manteniendo un papel muy activo especialmente en la problemática de las plazas ilegales y las VUTS/HVUTS y en la gestión de la crisis sanitaria.

PROPOSATUTAKO AURREKONTUA / PRESUPUESTO PROPUESTO

SARRERAK / INGRESOS	
1. BAZKIDEEN KUOTAK/	3.500.00€
2. DIRU-LAGUNTZA PUBLIKOAK / SUBVENCIONES PÚBLICAS	€
Hitzarmen honetan eskatutako diru-laguntza / Subvención solicitada en este Convenio	20.000.00 €
Eusko Jaurlaritza / Gobierno Vasco	€
Beste batzuk / Otros	€
3. BESTE SARRERA BATZUK / OTROS INGRESOS	€
SARRERAK, GUZTIRA/ TOTAL INGRESOS	 23.500.00€

GASTUAK / GASTOS	
1. LANGILEEN GASTUAK / GASTOS DE PERSONAL	
Soldatak, gizarte-kargak / Salarios, Cargas Sociales	
2. BESTE GASTU ETA ZERBITZU BATZUK / OTROS GASTOS Y SERVICIOS	
	23.500.00€
3. FINANTZA-GASTUAK / GASTOS FINANCIEROS	€
FUNTZIONAMENDU GASTUAK, GUZTIRA/ TOTAL GASTOS DE FUNCIONAMIENTO	23.500.00€



ENTIDAD: (Entidades sin ánimo de lucro)		CENTRO:	
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS		PERIODO:	
(cifras en euros)			
A) GASTOS		Año n-1	Año n
1. Gastos por ayudas y otros			
a) Ayudas monetarias (650)			
b) Ayudas no monetarias (651)			
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)			
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)			
2. Aprovisionamientos			
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)			
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)			
c) Variación (+,-) existencias bienes destinados a actividad (610)			
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)			
3. Gastos de personal			
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)			
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)			
c) Provisiones (644,7950)			
4. Otros gastos			
a) Servicios exteriores (62)			
Arrendamientos y cánones			
Reparaciones y conservación			
Servicios profesionales independientes			
Transporte			
Prima de seguros			
Servicios bancarios y similares			
Publicidad, propaganda y relaciones públicas			
Suministros agua, luz y otros			
Otros servicios			
b) Tributos (631,634,636,639)			
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)			
d) Otros gastos de gestión corriente (650,659)			
5. Amortización de inmovilizado	(68)		
6. Gastos financieros	66)		
TOTAL GASTOS			
Excedente positivo del ejercicio			
B) INGRESOS		Año n-1	Año n
1. Ingresos entidad por actividad propia			
a) Cuotas asociados y afiliados (720)			
b) Aportaciones de usuarios (721)			
c) Ingresos patrocinadores y colaborado (722,723)			
d) Subvenciones (74)			
Subvenciones D.F.Bizkaia			
Subvenciones Gobierno Vasco			
Otras subvenciones			
e) Donaciones (747)			
f) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)			
g) Ventas y prestación de servicios (702)			
2. Otros ingresos de la actividad			
a) Por arrendamientos (752)			
b) Por servicios diversos (759)			
c) Otros			
3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio			
a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)			
b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)			
4. Ingresos financieros	(76)		
TOTAL INGRESOS			
Excedente negativo del ejercicio			



RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

(cifras en euros)

(Opción 1)

Fecha Factura	Proveedor + N° de factura	Factura			Imputado al proyecto		Fecha pago
		Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	
.....							
.....							
.....							
.....							
				Total gasto imputado			

(Opción 2)

N° cuenta Mayor	Denominación cuenta gasto	Gasto contabilizado	Imputado al centro	
			%	Importe (€)
.....				
.....				
.....				
			Total gasto imputado	

Nota: Puede utilizarse esta opción 2 cuando la contabilidad de la entidad está organizada de tal manera que las cuentas de gasto del "libro mayor" coinciden con los conceptos de gasto exigidos en el "estado de gastos" de la cuenta justificativa.



RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO:

Gastos de personal (personal laboral)

(cifras en euros)

Periodo		Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro			
nº días contrato	% jornada					%	Salario bruto	S.S. cargo Esa.	
		Personal titular del Centro							
									
									
									
			Total personal titular						
			Personal sustituto del Centro						
									
									
									
			Total personal sustituto						
			Personal indirecto del Centro						
									
									
									
			Total personal indirecto						
			Total personal del Centro						

Egiaptapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 9X4Y-PC8E-8BCW-6MMK
Egiaptapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus



RELACIÓN CLASIFICADA DE INGRESOS

CONCEPTO DE INGRESO: (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

(cifras en euros)

Fecha documento	Cliente/ Entidad subvencionadora	Total (€)	Imputado al proyecto	
			%	Importe (€)
		Total ingreso imputado		



ESTADO DE GASTOS E INGRESOS : Explicación de los conceptos

(entidades sin ánimo lucro)

(Cumplimentar estado gastos e ingreso aplicando principios y normas de contabilidad generalmente aceptadas)

Cuentas Estado de gastos:

Gastos por ayudas y otros

- a) Ayudas monetarias (650)
Ayudas concedidas a personas físicas, familias y entidades, en cumplimiento de los fines propios.
Por ej.: subsidios, becas, pagas, premios...
- b) Ayudas no monetarias (651)
Prestaciones de carácter no monetario concedidas a ... (ídem anterior)
- c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno
(653) Gastos voluntarios y otros colaboradores: transporte, comida, vestuario... No media remuneración.
(654) Reembolsos gastos órgano de gobierno, en el desempeño de su función, debidamente justificado.
- d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)
Reintegro de subvenciones, donaciones y legados que habiendo sido imputados a resultados, sean exigibles por incumplimientos...

Aprovisionamientos

(Gastos de atención directa)

- a) Compras de bienes y aprovisionamiento para la actividad (600,601,602)
(600) Compra de bienes destinados para la actividad
(602) Compra otros aprovisionamientos (alimentación, ropa, medicinas, bonos viaje usuarios, material escolar, entrada cines)
- b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)
Aquellos que formando parte de la actividad propia de la entidad (atención directa) se encarga a otras empresas (formación por entidades, catering, médicos, servicios de colonias/ocio, psicólogo usuarios...)
- c) Variación (+, -) existencias bienes destinados a actividad (610)
Diferencia positiva o negativa, que surge por cargo de las existencias finales y abono de las existencias iniciales
- d) Deterioro mercaderías, materias primas y otros aprovisionamientos (6931,6932,6933)

Gastos de personal

(atención directa e indirecta)

- a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)
(640) Remuneraciones fijas y eventuales al personal de la empresa.
(641) Indemnizaciones por despido y jubilaciones anticipadas
- b) Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)
(642) Seguridad social cargo empresa
(643) Retribuciones l/p mediante sistema de aportación definida (aportac. A plan pensiones a una entidad separada para retribuc. A l/p del personal por jubilación o retiro)
(649) Otros gtos. Sociales: en cumplimiento de disposición legal o voluntariamente (economatos, comedores, seguros vida, formación personal contratado)
- c) Provisiones (644,795)
(644) Retribución a l/p mediante sistema de prestación definida (aportac. devengadas por remuneraciones a l/p al personal de la empresa por jubilación o retiro, articulado por sistema de prestación definida. Es como dotar provisión para retribuc. Futuras a l/p por obligación legal o contractual, suelen haber activos afectos en balance)
(795) Diferencia positiva entre el importe de la provisión existente y el que corresponda al cierre del ejercicio o en el momento de atender la correspondiente obligación.

Otros gastos

(Gastos necesarios para la prestación del servicio, que no son de atención directa)

- a) Servicios exteriores (62)



- Arrendamientos y cánones
- Reparaciones y conservación
- Servicios profesionales independientes (diferenciar de los de 607)
- Transporte
- Prima de seguros
- Servicios bancarios y similares
- Publicidad, propaganda y relaciones públicas
- Suministros agua, luz y otros
- Otros servicios (los no comprendidos en anteriores, los de viaje del personal, incluido transporte, los de oficina no incorporados en otras, material y servicio de limpieza...)
- b) Tributos (631,634,636,639)
 - (631) Otros tributos (IBI...)
 - (634) Ajustes negativos en IVA, consecuencia regularización fin año Regla Prorrata.
 - (639) Ajuste positivo en IVA, por regularización fin año Regla Prorrata
- c) Pérdidas por deterioro y varia provis operaciones (655,694,695,794,795)
 - (694) Correc valorativa al cierre por derioro reversi saldos de clientes y deudores.
 - (695) Dotac provisi opera comerciales, por compromisos asumidos en contratos, garantías, servic post venta...
 - (795) Exceso de provisión. Diferencia (+) entre provisión existente y el que corresponde al cierre
- d) Otros gastos de gestión corriente (656,659)
 - (659) Otras pérdidas gestión corriente, q no figuren en cuentas anteriores. Ej. Regulariz anual utillaje y herram.
 - (650) Insolvencias firmes de clientes.

Amortización de inmovilizado (68)

Gstos financieros (66)

Cuentas Estado de ingresos:

Ingresos entidad por actividad propia

- a) Cuotas asociados y afiliados (720)
- b) Aportaciones de usuarios (721)
- Ingresos patrocinadores y
- c) colaborado (722,723)
- d) Subvenciones D.F.Bizkaia (74)
- e) Subvenciones Gobierno Vasco (74)
- f) Otras subvenciones (74)
- g) **Donaciones** (747)
- h) Reintegro de ayudas y asignaciones (728)
- i) Prestación de servicios (702)

Otros ingresos de la actividad

- a) Por arrendamientos (752)
- b) Por servicios diversos (759)
- c) Otros

Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio

- a) Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)
- b) Donac., legados capital traspasa al exced (747)

